

N° 3208.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET DANEMARK

Accord commercial, avec annexes et
protocole, signés à Londres, le
24 avril 1933, et échange de notes
y relatif, Londres, le 17 mai 1933.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND DENMARK

Commercial Agreement with An-
nexes and Protocol, signed at
London, April 24, 1933, and Ex-
change of Notes relating thereto,
London, May 17, 1933.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N^o 3208. — HANDELSEVERENSKOMST¹ MELLEM KONGERIGET DANMARK OG DET FORENEDE KONGERIGE STORBRIANNIEN OG NORDIRLAND, UNDERTEGNET I LONDON DEN 24 APRIL 1933.

Textes officiels anglais et danois communiqués par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de S. M. en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 29 juin 1933.

DEN DANSKE REGERING og DET FORENEDE KONGERIGE STORBRIANNIENS og NORDIRLANDS REGERING, der i Betragtning af det nære Venskabsforhold, som gennem lange Tider har bestaaet mellem de to Lande, og under Hensyn til Handelsbalancen dem imellem nærer Ønske om yderligere at fremme og udvide Handelsforbindelsen mellem Kongeriget Danmark og det Forenede Kongerige Storbriannien og Nordirland, er blevet enige om følgende:

Artikel 1.

De i Bilag I til nærværende Overenskomst opregnede Varer, som er frembragt eller tilvirket i det Forenede Kongerige, skal, uanset hvorfra de kommer, ved Indførsel til Danmark ikke være underkastet andre eller højere Afgifter eller Byrder end de i Bilaget angivne.

Saaframt Indførselen til Danmark fra andre Lande end det Forenede Kongerige af Varer af en af de i Bilag I, Afsnit II, opregnede Grupper i nogen Periode paa 6 Maaneder indefor nærværende Overenskomsts Gyldighedsperiode i Mængde har været mere end 30 pCt. større end Indførselen af saadanne Varer fra de paagældende Lande i den nærmest forudgaaende 6-Maaneders Periode, og saafremt Indførselen samtidig overstiger Gennemsnitsindførselen fra de samme Lande i den tilsvarende Periode af Aarene 1932, 1933 og 1934, skal de to Regeringer i Fællesskab drøfte saadanne Forslag, som den danske Regering maatte ønske at fremsætte overfor det Forenede Kongeriges Regering i det Øjemed at opretholde eller paany tilvejebringe lønnende Priser. Foranstaltninger, som man i saadan Anledning maatte blive enige om, skal ikke kunne træde i Kraft forinden 1. Juli 1935.

Artikel 2.

De i Bilag II til nærværende Overenskomst opregnede Varer, som er frembragt eller tilvirket i Danmark, skal, uanset hvorfra de kommer, ved Indførsel til det Forenede Kongerige ikke være underkastet andre eller højere Afgifter eller Byrder end de i Bilaget angivne. Den danske Regering samtykker i at ville underkaste ethvert Forslag fra det Forenede Kongeriges Regering om at erstatte de i Bilaget angivne Værditoldsatser med specifikke Toldsatser en velvillig Overvejelse.

Artikel 3.

Hver af de to kontraherende Regeringer vil, for at blive sat i Stand til at bestemme Oprindelseslandet for indførte Varer, kunne kræve, at saadanne Varer ledsages af Oprindescertifikater.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Copenhague, le 20 juin 1933.

No. 3208. — COMMERCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF DENMARK. SIGNED AT LONDON, APRIL 24, 1933.

English and Danish official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place June 29, 1933.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE GOVERNMENT OF DENMARK, desiring, in view of the long-standing friendship between the two countries and having regard to the existing balance of trade between them, to facilitate and extend still further trade and commerce between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the one hand and the Kingdom of Denmark on the other, have agreed to the following effect :

Article 1.

The articles enumerated in the first Schedule to this Agreement produced or manufactured in the United Kingdom from whatever place arriving shall not on importation into Denmark be subjected to duties or charges other or higher than those specified in the Schedule.

If the imports into Denmark from countries other than the United Kingdom of goods of any of the classes enumerated in Part II of the first Schedule shall in any period of six months during the currency of this Agreement have increased in quantity by more than 30 per cent. as compared with the imports of such goods from those countries in the six months immediately preceding such period, and if such imports shall also exceed the average imports from the same countries during the corresponding period of the three years 1932, 1933 and 1934, the two Governments shall discuss together any proposals which the Danish Government may wish to make to the Government of the United Kingdom for the purpose of preserving or restoring an economic level of prices. Any measures which may be agreed for this purpose shall not come into operation before the 1st July, 1935.

Article 2.

The articles enumerated in the Second Schedule to this Agreement produced or manufactured in Denmark from whatever place arriving shall not on importation into the United Kingdom be subjected to duties or charges other or higher than those specified in the Schedule. The Danish Government agree to consider sympathetically any proposal by the Government of the United Kingdom for the substitution of specific duties for any of the *ad valorem* duties set out in the Schedule.

Article 3.

Either of the Contracting Governments may require, in order to determine the country of origin of imported goods, that such goods be accompanied by certificates of origin. Such certificates

¹ The exchange of ratifications took place at Copenhagen, June 20, 1933.

Saadanne Oprindelsescertifikater vil kunne udstedes enten af Regeringsmyndigheder eller af Handelskamre eller andre Myndigheder eller Institutioner, som i dette Øjemed maatte blive anerkendt af Bestemmelseslandet.

Artikel 4.

1. I Tilslutning til de Forpligtelser vedrørende Indførselsafgifter og Byrder, som det Forenede Kongeriges Regering paatager sig i Henhold til nærværende Overenskomsts Artikel 2, forpligter nævnte Regering sig til ikke at regulere Indførselsmængden fra Danmark af Bacon of Skinker, Smør, Æg og Fløde, medmindre dette er nødvendigt for en effektiv Gennemførelse af en Organisationsplan eller Organisationsplaner vedrørende Regulering af Afsætningen af den indenlandske Produktion af disse Varer. I Tilfælde af, at en saadan Regulering af Indførselen gennemføres for alle eller enkelte af de nævnte Produkter, skal følgende Bestemmelser gælde, for saa vidt disse er anvendelige.

2. Ved Tildeling af Andele til de forskellige fremmede Leverandør-Lande vil det Forenede Kongeriges Regering tage Hensyn til den Stilling, Danmark i de senere Aar har haft paa Markedet i det Forenede Kongerige som Leverandør af disse Produkter. Særligt bestemmes :

Danmarks Andel af Bacon og Skinker skal være mindst 62 pCt. af den samlede tilladte Indførsel fra fremmede Lande.

Danmarks Andel af Smørindførselen skal ikke kunne gaa ned under 2.300.000 cwts. aarlig. Hvis der i noget Aar tillades en samlet Indførsel af Smør paa mere end 8.100.000 cwts., skal Danmark have sin Andel af den Mængde, hvormed Indførselen overstiger dette Kvantum.

Danmarks Andel af Ægindførselen skal ikke kunne gaa ned under 5½ Mill. great hundreds om Aaret. Det er dog en Forudsætning, at saafremt en større Reduktion af den samlede Indførsel fra alle fremmede Lande end den, der svarer til ovennævnte Kvantum, er nødvendig for at holde Priserne paa et lønnende Niveau, kan det Forenede Kongeriges Regering efter Forhandling med den danske Regering gøre Indførselen af Æg fra Danmark til Genstand for en saadan Nedsækering under 5½ Mill. great hundreds, som skønnes nødvendig for Formaalet, Danmarks Andel skal i hvert Fald være mindst 38 pCt. af den samlede tilladte Indførsel fra alle fremmede Lande.

En saadan Reduktion af Indførselen af Fløde fra Danmark, som maatte blive nødvendig, skal foregaa gradvis og saa jævnt som muligt.

3. I Tilfælde af, at det samlede Kvantum af noget af de ovennævnte Produkter, som tillades indført til det Forenede Kongerige fra fremmede Lande, øges indenfor en fastsat Reguleringsperiode, skal der tildeles Danmark en ekstra Andel. Skulde Danmark midlertidigt være ude af Stand til at levere hele det tildelte ekstra Kvantum eller en Del heraf, skal dette ikke, for saa vidt angaar en efterfølgende Periode, kunne ændre de ovenfor givne Tilsagn til Skade for Danmark.

4. I Tilfælde af, at noget andet fremmed Leverandør-Land helt eller delvist opgiver eller fortaber Retten til sin Andel i Indførselen af noget af de ovennævnte Produkter, skal Danmarks Andel forøges i mindst samme Forhold som det, hvormed et hvilket som helst andet fremmed Lands Andel forøges.

5. Kontrollen med Udførselen til det Forenede Kongerige af de ovennævnte Produkter fra Danmark skal overlades til den danske Regering, saa længe det Forenede Kongeriges Regering er forvissat om, at Kontrollen er effektiv og i Overensstemmelse med den eller de Planer, der er gældende for Regulering af Indførselen.

Artikel 5.

I Tilslutning til de Forpligtelser vedrørende Indførselsafgifter og Byrder, som det Forenede Kongeriges Regering har paataget sig i Henhold til nærværende Overenskomsts Artikel 2, forpligter nævnte Regering sig til ikke at regulere Indførselen af tørret Fisk eller af Laks, Havørred, Aal

of origin may be issued either by the Government Authorities or by any Chamber of Commerce or other authority or association which may be accepted for the purpose by the country of destination.

Article 4.

1. In addition to the obligations relating to import duties and charges which they assume under Article 2 of this Agreement, the Government of the United Kingdom undertake not to regulate the quantity of the imports of bacon and hams, butter, eggs or cream from Denmark, except in so far as may be necessary to secure the effective operation of a scheme or schemes for the regulation of the marketing of domestic supplies of these products. In the event of such regulation of imports being introduced in the case of all or any of these products, the following provisions shall have effect in so far as they may be applicable.

2. In making allocations to the several foreign supplying countries, the Government of the United Kingdom will take into consideration the position which Denmark has held in recent years as a supplier of these products to the United Kingdom market. In particular :

For bacon and hams, the Danish allocation shall not be less than 62 per cent of the total permitted imports from foreign countries.

For butter, the Danish allocation shall not be less than 2,300,000 cwts. in any year. If the total imports of butter are allowed to exceed 8,100,000 cwts. in any year, Denmark will be allotted her share of the imports in excess of that amount.

For eggs, the Danish allocation shall not be less than 5½ million great hundreds in any year, subject, however, to the understanding that if some greater reduction in the total imports from all foreign countries than is compatible with this quantity should be essential to secure the maintenance of a remunerative level of prices, the Government of the United Kingdom may, after consultation with the Danish Government, subject the imports of eggs from Denmark to such reduction below 5½ million great hundreds as may be necessary to this end. In any event the Danish allocation shall be not less than 38 per cent of the total permitted imports from all foreign countries.

For cream, any reduction that may be necessary in the quantity of imports from Denmark shall be effected as gradually as possible.

3. In the event of the total quantity of any of the aforesaid products permitted to be imported into the United Kingdom from foreign countries being increased during any period of regulation, additional allocations shall be made to Denmark, but any temporary inability on the part of Denmark to supply the whole or a part of any such additional allocation shall not prejudice as regards any subsequent period the undertakings given above.

4. In the event of any other foreign supplying country renouncing or forfeiting, in whole or in part, its allocation of any of the aforesaid products, the Danish allocation shall be increased in not less ratio than the allocation of any other foreign country.

5. The control of exports of the aforesaid products from Denmark to the United Kingdom shall be entrusted to the Danish Government, so long as the Government of the United Kingdom are satisfied that such control is effectual and in conformity with the scheme or schemes of regulation of imports for the time being in force.

Article 5.

In addition to the obligations relating to the import duties and charges which they have assumed in Article 2 of this Agreement, the Government of the United Kingdom undertake not to regulate the import of dried fish or of salmon, sea trout, eels or fresh-water fish of Danish taking.

eller Ferskvandsfisk af dansk Fangst. I Tilfælde af en Regulering af Indførselsmængden af anden Fisk skal følgende Bestemmelser gælde :

Ved Tildeling af Andele til de forskellige fremmede Leverandør-Lande vil det Forenede Kongeriges Regering tage Hensyn til den Stilling, Danmark i de senere Aar har haft paa Markedet i det Forenede Kongerige som Leverandør af disse Produkter. Den samlede Mængde af fersk og vaadsaltet Fisk, som tillades indført fra Danmark, skal ikke kunne gaa ned under 412.000 cwts. om Aaret, heri ikke indbefattet Laks, Havørred, Aal eller Ferskvandsfisk. Af det samlede tilladte Minimumskvantum paa 412.000 cwts. skal mindst 20.000 cwts. bestaa af vaadsaltet Fisk.

Kontrollen med Udførselen af Fisk fra Danmark til det Forenede Kongerige skal overlades til den danske Regering, saalænge det Forenede Kongeriges Regering er forvisset om, at en saadan Kontrol er effektiv og i Overensstemmelse med den gældende Plan for Regulering af Indførselen. Det Forenede Kongeriges Regering vil samarbejde med den danske Regering ved Udøvelsen af den nødvendige Kontrol med Hensyn til direkte Landinger.

Artikel 6.

Gebyrerne for Adgangsbeviser for Handelsrejsende, der for engelske Selskaber eller Firmaer besøger Danmark, skal ikke overstige følgende Satser :

	Kr.
Adgangsbeviser gyldige i 15 Dage	40
Adgangsbeviser gyldige i 45 Dage	100
Adgangsbeviser gyldige i 1 Aar	300

De tilsvarende Gebyrer for Tillægsbeviser, der berettiger Indehaveren til at repræsentere yderligere Selskaber eller Firmaer, skal ikke overstige henholdsvis 20 Kr., 50 Kr. og 150 Kr.

Direktører og ledende Funktionærer i Selskaber og Ledere af Firmaer, der driver Virksomhed i det Forenede Kongerige, skal være berettiget til, uden at løse Adgangsbevis for Handelsrejsende, at ledsage Selskabets eller Firmaets i Danmark bosiddende Repræsentant, naar denne aflægger Besøg hos Kunderne for at optage Ordre, forudsat at nævnte Repræsentant opfylder de i den danske Lovgivning fastsatte Betingelser herfor.

Artikel 7.

Intet i denne Overenskomst skal anses at ændre de Rettigheder og Forpligtelser, som følger af Freds- og Handelstraktaten, undertegnet i Whitehall den 13. Februar 1660/1, Freds- og Handelstraktaten, undertegnet i København den 11. Juli 1670 eller Handelstraktaten med den dertil knyttede særskilte Artikel og Tillægsartikel, undertegnet i London den 16. Juni 1824¹.

De kontraherende Regeringer er enige om, at Varer fra det Forenede Kongerige, der indføres til Danmark, og danske Varer, der indføres til det Forenede Kongerige, under Hensyn til Bestemmelserne i de ovennævnte Traktater af 1660/1 og 1670 i alle Henseender skal nyde en Behandling, der ikke er mindre gunstig end den, der tilstaas Varer, frembragt eller tilvirket i et hvilket som helst andet fremmed Land.

Artikel 8.

De kontraherende Regeringer er enige om, at enhver Tvistighed, som maatte opstaa mellem dem med Hensyn til den rette Fortolkning eller Anvendelse af en hvilken som helst af Bestemmelserne i nærværende Overenskomst eller i nogen af de i Artikel 7 nævnte Traktater, paa Forlangende af

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil de Traités*, tome VI, page 461.

In the event of the regulation of the quantity of the import of other kind of fish, the following provisions shall have effect.

In making allocation to the several foreign supplying countries the Government of the United Kingdom will take into consideration the position which Denmark has held during recent years as a supplier of these products to the United Kingdom market. The total quantity of fresh and wet salted fish permitted to be imported from Denmark shall not be less than 412,000 cwts. in any year, exclusive of any salmon, sea trout, eels or fresh-water fish. Of the minimum permitted total of 412,000 cwts. not less than 20,000 cwts. shall consist of wet salted fish.

The control of exports of fish from Denmark to the United Kingdom shall be entrusted to the Danish Government so long as the Government of the United Kingdom are satisfied that such control is effectual and in conformity with the scheme of regulation of imports for the time being in force. The Government of the United Kingdom will co-operate with the Danish Government in exercising the necessary control of direct landings.

Article 6.

The fees for licences for commercial travellers who visit Denmark on behalf of United Kingdom companies or firms shall not exceed the following rates :

	K ^r .
Licences valid for a period of 15 days	40
Licences valid for a period of 45 days	100
Licences valid for a period of 1 year	300

The corresponding fees for supplementary licences entitling the holder to represent additional companies or firms shall not exceed 20 kr., 50 kr. and 150 kr. respectively.

Directors and principal officers of companies and principals of firms carrying on business in the United Kingdom shall be permitted, without taking out a commercial traveller's licence, to accompany a representative resident in Denmark of the company or firm when such representative visits customers for the purpose of soliciting orders, provided that such representative fulfils the conditions prescribed by Danish law.

Article 7.

Nothing in this Agreement shall be deemed to affect the rights and obligations arising out of the Treaty of Peace and Commerce, signed at Whitehall on the 13th February, 1660/1, the Treaty of Peace and Commerce, signed at Copenhagen on the 11th July, 1670, or the Convention¹ of Commerce, together with the separate and additional Article thereto annexed, signed in London on the 16th June, 1824.

The Contracting Governments agree that, having regard to the provisions of the above-mentioned Treaties of 1660/1 and 1670, United Kingdom goods in Denmark and Danish goods in the United Kingdom shall enjoy in all respects treatment not less favourable than that enjoyed by goods produced or manufactured in any other foreign country.

Article 8.

The Contracting Governments agree that any dispute that may arise between them as to the proper interpretation or application of any of the provisions of the present Agreement or of any of the Treaties enumerated in Article 7 shall, at the request of either of them, be referred to

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 12, page 44.

en af Parterne skal forelægges den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje, med mindre de kontraherende Regeringer i noget særligt Tilfælde bliver enige om at forelægge Tvistigheden for en anden Domstol eller at benytte en anden Fremgangsmaade til dens Afgørelse. I Tilfælde af at nogen Tvistighed forelægges den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje, skal Domstolen, med mindre de kontraherende Parter er enige om noget andet, anmodes om at fatte sin Beslutning i Overensstemmelse med den summariske Retsforhandling omtalt i Artikel 29 i Statuten¹ for Domstolen.

Artikel 9.

Bestemmelserne i nærværende Overenskomst skal ikke finde Anvendelse paa Grønland. Ikke desto mindre skal Varer, frembragt eller tilvirket i Grønland, i det Forenede Kongerige nyde en Behandling, der i alle Henseender er lige saa gunstig som den, der tilstaas Varer, frembragt eller tilvirket i et hvilket som helst andet fremmed Land, og Varer, frembragt eller tilvirket i det Forenede Kongerige, skal i Grønland nyde en Behandling, der er lige saa gunstig som den, der tilstaas Varer, frembragt eller tilvirket i et hvilket som helst andet fremmed Land.

Artikel 10.

Nærværende Overenskomst skal ratificeres, og Ratifikationsdokumenterne skal udveksles i København saa snart som muligt. Den skal træde i Kraft umiddelbart efter Ratifikationsdokumenternes Udveksling og skal, under Forbehold af Bestemmelserne i nærværende Overenskomsts Protokol, Afsnit II, Stykke 1, gælde for en Periode af tre Aar fra Datoen for dens Ikrafttræden. De kontraherende Regeringer vil træde i Forbindelse med hinanden før Udløbet af denne Periode for at træffe Beslutning om, hvorvidt Overenskomsten fortsat skal være gældende og i bekræftende Fald paa hvilke Betingelser.

Til Bekræftelse heraf har de Undertegnede, der er behørigt bemyndigede dertil, undertegnet denne Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i London den fireogtyvende April, Aar Nitten Hundrede og Tre og Tredive i to Eksemplarer paa dansk og engelsk, idet begge Tekster skal have samme Gyldighed.

(L. S.) (*sign.*) P. F. AHLEFELDT-LAURVIG.

(L. S.) (*sign.*) John SIMON.

(L. S.) (*sign.*) Walter RUNCIMAN.

¹ Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; vol. CVII, page 461 ; vol. CXI, page 402 ; vol. CXVII, page 46 ; vol. CXXVI, page 430 ; vol. CXXX, page 440 ; et vol. CXXXIV, page 392 ; de ce recueil.

the Permanent Court of International Justice, unless in any particular case the Contracting Governments agree to submit the dispute to some other tribunal, or to dispose of it by some other form of procedure. In case any dispute shall fall to be submitted to the Permanent Court of International Justice, the Court shall, unless the Contracting Parties otherwise agree, be requested to give its decision in accordance with the summary procedure provided for in Article 29 of the Statute¹ of the Court.

Article 9.

The stipulations of the present Agreement shall not be applicable to Greenland.

Nevertheless, goods produced or manufactured in Greenland shall enjoy in the United Kingdom treatment in all respects as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country, and goods produced or manufactured in the United Kingdom shall enjoy in Greenland treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country.

Article 10.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Copenhagen as soon as possible. It shall come into force immediately on the exchange of ratifications and shall, subject to the provisions of paragraph 1 of Part II of the Protocol to this Agreement, be binding during a period of three years from the date of its coming into force. The Contracting Governments shall consult together before the end of that period for the purpose of determining whether it shall be continued in force and, if so, upon what conditions.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in London this twenty-fourth day of April, nineteen hundred and thirty-three, in duplicate in English and Danish, both texts being equally authentic.

(L. S.) (Signed) John SIMON.

(L. S.) (Signed) Walter RUNCIMAN.

(L. S.) (Signed) P. F. AHLEFELDT-LAURVIG.

¹ Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 405 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XXIV, page 153 ; Vol. XXVII, page 417 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXVIII, page 435 ; Vol. LXXXVIII, page 272 ; Vol. XCII, page 362 ; Vol. XCVI, page 180 ; Vol. C, page 153 ; Vol. CIV, page 492 ; Vol. CVII, page 461 ; Vol. CXI, page 402 ; Vol. CXVII, page 46 ; Vol. CXXVI, page 430 ; Vol. CXXX, page 440 ; and Vol. CXXXIV, page 392, of this Series.

BILAG I.

AFSNIT I.

Løbe-Nr.	Vareart	Toldsats
		Kr. Ø.
ex 4	Vinsten, raa og rensed	fri
ex 4	Blaa Vitriol (Kobbersulfat)	fri
ex 26/28	Æblecider (gæret Æblesaft) :	
	Naar Alkoholindholdet ikke overstiger 6 Rumfangsprocent	pr. l. 0.10 ¹
	Naar Alkoholindholdet overstiger 6 Rumfangsprocent, men ikke 9 Rumfangsprocent	pr l. 0.15 ¹
	<i>Anm.</i> : Ovennævnte Toldsatser kan kun finde Anvendelse paa Varer, der ifølge en af den paagældende Fabrikant udstedt og af et Handelskammer legaliseret Erklæring er fremstillet af friske Æbler og uden Tilsætning af Spiritus, Rosincider eller andre Bestanddele af Druer.	
	Whisky og Gin paa Flasker, Glasbeholdere, Stendunke og Krukker af 2 Liters Rumindhold eller derunder :	
ex 29 a)	Naar Alkoholindholdet ikke overstiger 50 Rumfangsprocent efter Tralles Alkoholometer	l l. 1.50
	<i>Anm.</i> : Ovennævnte Toldsats kan kun finde Anvendelse paa Whisky og Gin, hvis Alkoholstyrke (i Rumfangsprocent) er angivet paa Flaskens eller den paagældende Beholders Etikette.	
ex 29 b)	Ellers	l l. 3.00
ex 31	Whisky og Gin paa Fustager — pr. Liter af 50 pCt. Styrke og derunder efter Tralles Alkoholometer	1.50
	<i>Anm.</i> : Enhver Nedsættelse af Told eller Tillægsafgift paa Cognac, Rom, Arrak, Likør o. lign. Drikkespirituskategori af udenlandsk Oprindelse skal finde Anvendelse paa Whisky og Gin.	
ex 41 c)	Saltede Tarme	fri
ex 50	Farver, Lakker o. desl. — De gældende Regler om Toldgodtgørelse ved Varenes Anvendelse til Nybygning eller Reparation af Skibe skal for blive i Kraft, saalænge Overenskomsten varer.	
ex 53	Mønne	l kg. 0.01
ex 63 b)	Marmelade, fremstillet af Oranger, Citroner, Abrikoser eller Grapefrugt	l kg. 0.24
	<i>Anm.</i> : Ovennævnte Toldsats kan kun finde Anvendelse paa Marmelade, der ifølge en af den paagældende Fabrikant udstedt Erklæring er fremstillet af Oranger, Citroner, Abrikoser eller Grapefrugt.	
	Ved en Forhøjelse af Sukkerprisen i Danmark, der hidrører fra Regeringsforanstaltninger, kan ovennævnte Toldsats forhøjes med indtil 60 % af det Beløb, hvormed en gros Prisen for fineste Melis paa nævnte Maade er forhøjet.	
ex 65 b)	Pickles (blandede Grønsager, syltede i Eddike og/eller Sennep)	l kg. 0.24
ex 72 b)	Bananer	l kg. 0.01
ex 91	Fotografiske Glasplader	l kg. 0.20
ex 94	Kunstig Asfalt	fri
	Filthatte (af Uld eller andre animalske Haar) :	
ex 108 b)	Tolden maa ikke overstige	l Stk. 1.50
ex 116 c)	Grammofoner og Fonografer	l kg. 0.70
ex 118	Skiferplader	fri

¹ (Med Tillæg af et Beløb svarende til den til enhver Tid gældende indenlandske Afgift).

FIRST SCHEDULE.

PART I.

Tariff Number	Article	Rate of duty
ex 4	Tartar, crude or refined	Kr. oere free
ex 4	Copper sulphate	free
ex 26/28	Cider (fermented apple juice) : Containing not more than 6 % by volume of alcohol Containing more than 6 % but not more than 9 % by volume of alcohol	per l. 0.10 ¹ per l. 0.15 ¹
	<i>N. B.</i> : The above-mentioned rates of duty shall only apply to products which, according to a declaration issued by the manufacturer concerned and authenticated by a Chamber of Commerce, are manu- factured from fresh apples without the addition of spirit, raisin-cider or any other ingredient of grapes.	
ex 29 (a)	Whisky and gin, in bottles, flasks, stone jars or jugs with capacity of 2 litres or less : When the contents of alcohol does not exceed 50 % (volume) according to Tralles alcoholometer <i>N. B.</i> : The above-mentioned rate of duty shall only apply to whisky and gin when the content of alcohol (in volume %) is given on the label of the bottle or other container used.	per l. 1.50
ex 29 (b)	Other	per l. 3.00
ex 31	Whisky and gin in casks — per litre of 50 % strength or less according to Tralles alcoholometer <i>N. B.</i> : Any reduction of Customs or Excise duty accorded in respect of cognac, rum, arrack, liqueurs and similar potable spirits of foreign origin, shall apply to whisky and gin.	1.50
ex 41 (c)	Salted gut	free
ex 50	Paints, colours, lacquers and the like. — The existing regulations regarding Customs drawbacks when the articles are used in the building or the repair of ships shall continue in force during the currency of the Agreement.	
ex 53	Red Lead	per kg. 0.01
ex 63 (b)	Marmalade, manufactured from oranges, lemons, apricots or grape- fruit <i>N. B.</i> : The above-mentioned rate of duty shall apply only to marmalade which, according to a declaration issued by the manu- facturer concerned, is manufactured from oranges, lemons, apricots or grapefruit. In the event of a rise in the price of sugar in Denmark, resulting from Governmental measures, the above-mentioned duty may be increased by up to 60 % of the amount by which the wholesale price of the finest granulated sugar has in this manner been increased.	per kg. 0.24 per kg. 0.24
ex 65 (b)	Pickles (mixed vegetables preserved in vinegar and/or mustard). . .	per kg. 0.24
ex 72 (b)	Bananas	per kg. 0.01
ex 91	Dry plates for photography	per kg. 0.20
ex 94	Asphalt, artificial	free
	Felt hats (of wool or other animal hair) :	
ex 108 (b)	The rate of duty not to exceed	each 1.50
ex 116 (c)	Gramophones and phonographs	per kg. 0.70
ex 118	Roofing slates	free

¹ Plus an amount equal to the amount of the excise duty in force at any time.

Løbe-Nr.	Vareart	Toldsats
		Kr. Ø.
126	Pudse- og Polermidler med Tilsætning af Fedtstoffer, flygtig Olie m. v., faste, dejagtige eller flydende — i Pakninger af ikke over 1 kg. brutto, naar Emballagens Toldsats er 10 Øre pr. kg. eller derover	1 kg. 0.20
ex 130	Badekar, Vaskekummer, Klossetskaale, Urinaler o. desl. af saakaldt « fire clay »	1 kg. 0.04
ex 132 c)	Badekar, Vaskekummer, Klossetskaale, Urinaler o. desl. af Fajance, herunder ikke saakaldt « Vitrious china »	1 kg. 0.12 1/2
ex 145	Sennep, malet eller tilberedt	1 kg. 0.30
ex 147	Kul, Koks og Cinders	fri
ex 172	Linoleum, saafremt Stoffet bestaar alene af raa, ubleget Jute (eventuelt i Forbindelse med Papirgarn)	1 kg. 0.09
ex 173	Olieret Silke	af V. 35%
ex 179	Farvet Sytraad af Bomuld paa Træruller	1 kg. 0.25
ex 180	Ufarvet Kamgarn til Væveribrug	1 kg. 0.16
ex 181	Ufarvet Jutegarn til Væveribrug	1 kg. 0.04
ex 182	Ufarvet Sygarn af Bomuld paa Træruller	1 kg. 0.10
ex 184	Ufarvet, to- eller flertraadet Linnedgarn til Væveribrug	1 kg. 0.10
ex 185	Ufarvet, enkelttraadet Linnedgarn til Væveribrug	1 kg. 0.04
ex 195	Raa, ublegede, ufarvede Varer af Jute (Lærred, Wrappers og Sække).	fri
ex 212	Gulvtæppetøjer af Uld eller andre animalske Haar	af V. 20 % dog mindst 1 Kr. pr. m ² .
	<i>Ann.</i> : Ovennævnte Toldsats kan kun komme til Anvendelse paa Gulvtæppetøjer, hvis Bredde ikke overstiger 140 cm., og som indføres i Længder af mindst 10 m.	
ex 219 c)	Strømper og Sokker med haand- eller maskinbroderede Forsiringer af Kunstsilke, naar Silkeindholdet ikke overstiger 6 % af Stoffets Vægt	1 kg. 2.20
ex 219 j)	Metervarer af Bomuld og Kunstsilke, naar de vejer 100 g. pr. m ² eller derover, og Silken højst udgør 45 % af Stoffets Vægt, med Undtagelse af aabentvævede Varer samt Varer, der er mønstervævede eller afmønstrede med farvet Traad eller er forsynede med Haand- eller Maskinbroderi, trykkede, moirerede, gaufrerede eller mønstrepressede	1 kg. 4.95
ex 222	Dynamoer og elektriske Motorer : De gældende Regler om Toldgodtgørelse ved Varernes Anvendelse til Nybygning eller Reparation af Skibe skal forblive i Kraft, saalænge Overenskomsten varer.	
ex 223	Symaskiner	fri
ex 224	Landbrugstraktorer uden Motorplov	af V. 5 %
ex 228	Raajærn	fri
ex 234	Jern of Staal i Baand, Profiler og Stænger (af over 8 mm. Tykkelse) samt Plader og Blik (sorte, fortinnede og forzinkede)	fri
ex 239	Ledboltkæder samt Led og Dele til saadanne Kæder	1 kg. 0.04
ex 246	Skrivepenne	1 kg. 0.20
ex 249	File	1 kg. 0.10
ex 249	Stangjærnsnet — d. v. s. sammensvejset Gitterværk til Betonarbejde, fremstillet af Stænger eller Traad af ikke under 3 mm. Tykkelse, og uden indflettet Traadnet : Af over 8 mm. tykt Jærn	fri
	Ellers	1 kg. 0.03
ex 254	Vinduessprosser af Bly med Staalkærne	1 kg. 0.04
293 a)	Lystfartøjer med eller uden Motor ; Kanoer, Kajakker, Kaproningsbaade og lignende Rofartøjer til Sportsbrug	af V. 15 %
ex 306	Marmelade, fremstillet af Oranger, Citroner, Abrikoser eller Grapefrugt	1 kg. 0.65

Tariff Number	Article	Rate of duty
		Kr. oere
126	Cleaning and polishing materials, with the addition of fatty materials, volatile oils, etc., solid, liquid or in paste — in packings of not more than 1 kg. gross if the receptacle is liable to a duty of 10 oere or more per kg.	per kg. 0.20
ex 130	Baths, basins, lavatory bowls, urinals and similar ware, of so-called "fire clay"	per kg. 0.04
ex 132 (c)	Baths, basins, lavatory bowls, urinals and similar ware of faience not including so-called "Vitrified China"	per kg. 0.12 1/2
ex 145	Mustard, ground or prepared	per kg. 0.30
ex 147	Coal, coke and cinders.	free
ex 172	Linoleum — if the textile material consists only of crude, unbleached jute (whether or not in combination with threads of paper)	per kg. 0.09
ex 173	Oiled silk	35 % <i>ad val.</i>
ex 179	Dyed cotton sewing thread on wooden reels	per kg. 0.25
ex 180	Undyed worsted yarn for weaving	per kg. 0.16
ex 181	Undyed jute yarn for weaving	per kg. 0.04
ex 182	Undyed cotton sewing thread on wooden reels	per kg. 0.10
ex 184	Undyed linen yarn of two or more threads for weaving	per kg. 0.10
ex 185	Undyed single-thread linen yarn for weaving	per kg. 0.04
ex 195	Articles of crude, unbleached, undyed jute (cloth, wrappers, and sacks)	free
ex 212	Carpeting of wool or other animal hair	<i>ad val.</i> 20 % subject to a minimum of 1 kr. per sq. metre
	<i>N. B. :</i> The above-mentioned duty shall only be applied to carpeting of width not exceeding 140 cm. and which is imported in lengths of not less than 10 metres.	
ex 219 (c)	Stockings and socks with hand or machine embroidered ornamentation of artificial silk, where the weight of the silk does not exceed 6 % of the weight of the material	per kg. 2.20
ex 219 (j)	Piece-goods of cotton and artificial silk mixed, weighing not less than 100 gr. per sq. metre, the weight of the artificial silk not exceeding 45 % of the weight of the material, with the exception of open woven piece-goods and goods with woven patterns or patterns of dyed thread, and goods which are hand or machine embroidered, printed, moiré, goffered or stamped	per kg. 4.95
ex 222	Dynamos and electrical motors : The existing regulations regarding Customs drawbacks when the articles are used for the building or the repair of ships shall continue in force during the currency of the Agreement.	
ex 223	Sewing machines	free
ex 224	Agricultural tractors without motor ploughs.	<i>ad val.</i> 5 %
ex 228	Pig iron	free
ex 234	Iron and steel, in hoops, bars, sections and rods (more than 8 millimetres in thickness) ; plates and sheets (black tinned and galvanised)	free
ex 239	Link bolt chains and links and parts thereof	per kg. 0.04
ex 246	Pens (writing)	per kg. 0.20
ex 249	Files	per kg. 0.10
ex 249	Steel wire mesh — <i>i.e.</i> , welded lattice work for concrete, made of iron rods or wire not less than 3 mm. in thickness and without wire netting interwoven : Made from rods more than 8 mm. in thickness	free
	Other	per kg. 0.03
ex 254	Steel-cored lead glazing bars	per kg. 0.04
293 (a)	Pleasure boats, with and without motors ; canoes, kajaks, racing boats, and similar rowing boats for sporting use	<i>ad val.</i> 15 %
ex 306	Marmalade, manufactured from oranges, lemons, apricots or grape-fruit	per kg. 0.65

Løbe-Nr.	Vareart	Toldsats
		Kr. Ø.
	<i>Ann.</i> : Ovennævnte Toldsats kan kun finde Anvendelse paa Marmelade, der ifølge en af den paagældende Fabrikant udstedt Erklæring er fremstillet af Oranger, Citroner, Abrikoser eller Grapefrugt.	
	Ved en Forhøjelse af Sukkerprisen i Danmark, der hidrører fra Regeringsforanstaltninger, kan ovennævnte Toldsats forhøjes med indtil 60 % af det Beløb, hvormed en gros Prisen for fineste Melis paa nævnte Maade er forhøjet.	
ex 306	Pickles (blandede Grønsager, syltede i Eddike og/eller Sennep) . . .	I kg. 0.40
ex 306	Chutney	I kg. 0.40
ex 307	Saucer	I kg. 0.20
ex 308 a)	Kager, Biskuits o. desl. med Undtagelse af saadanne som helt eller delvist er overtrukket med Chokolade samt af Vafler.	I kg. 0.24
ex 305/307	Tilberedte Supper	I kg. 0.40
351	Flyvemaskiner og Luftskebe	af V. 7 ½ %
ex 354 a)	Motorcykler	I kg. 1.00
ex 356 a)	Motorvogne og Chassis'er til saadanne med Undtagelse af motordrevne Lastvogne, Varevogne, Omnibusser og lign. Vogne samt Chassis'er, som kun er anvendelige til Lastvogne, Omnibusser og lign. Vogne :	
og b)	b) Naar Motorens Cylindervolumen ikke overstiger 1600 cm ³	I kg. 0.35
	c) Naar Motorens Cylindervolumen overstiger 1600 cm ³ men ikke 3000 cm ³	I kg. 0.55
	d) Ellers	I kg. 0.55
		+ 15 % af V.
	<i>Ann.</i> : Motorvogne og Chassis'er til saadanne henføres herunder, selv om de ved Indførselen maatte mangle enkelte Bestanddele som Hjul, Motor m. v. Ved Indklarering af Motorvogne og Chassis'er dertil af ovennævnte Art skal Motorens Cylindervolumen angives. I modsat Fald, samt hvis Vognen indføres uden Motor, henføres den til Løbe- Nr. 356 d). For Motorvogne og Chassis'er, som henføres under Løbe-Nr. 356 d), skal Toldberegningensværdien i alle Tilfælde fastsættes efter Køretøjets Værdi i kørefærdig Stand, selv om der ved Indførselen maatte mangle enkelte hertil nødvendige Dele, medmindre det godtgøres, at de paagældende Motorvogne og Chassis'er indføres til Samling med her i Landet fremstillede Dele af den omhandlede Slags.	
	AFSNIT II.	
ex 182	Ufarvet Bomuldsgarn til Væveribrug	I kg. 0.10
ex 206 b)	Trykkede Metervarer af Bomuld	I kg. 0.85
ex 207	Metervarer af Bomuld, Linned m. v., flerfarvede, ensfarvede mønstrede samt farvede eller ufarvede mønstervævede	I kg. 0.85
ex 208	Metervarer af Bomuld, Linned etc., ensfarvede ikke mønstervævede.	I kg. 0.70
ex 209	Metervarer af Bomuld, ublegede : Naar Vægten ikke overstiger 100 g. pr. m ² , og naar 1 cm ² indeholder mindst 58 Traade tilsammen i Kæde og Skud	I kg. 0.35
	Ellers	I kg. 0.40
ex 210	Metervarer af Bomuld eller Linned, blegede	I kg. 0.45
	Metervarer af Uld :	
ex 216	Med en Vægt af 750 g. eller derover pr. m ²	I kg. 0.80
ex 217	Med en Vægt af 250 g. til 750 g. pr. m ²	I kg. 1.20
ex 218 b)	Med en Vægt af under 250 g. pr. m ²	I kg. 1.30
ex 218 b)	Strømper og Sokker af Uld	I kg. 1.30
ex 220 a)	Uldne, ikke fløjlsvævede Klædningsstoffer (Metervarer) indeholdende Silke, naar de vejer 250 g. eller derover pr. m ² , og Silken højst udgør 6 % af Stoffets Vægt	I kg. 2.20

Tariff Number	Article	Rate of duty
		Kr. oere
	<p><i>N. B.</i> : The above-mentioned rate of duty shall only apply to marmalade which, according to a declaration issued by the manufacturer concerned, is manufactured from oranges, lemons, apricots or grapefruit.</p> <p>In the event of a rise in the price of sugar in Denmark, resulting from Governmental measures, the above-mentioned duty may be increased by up to 60 % of the amount by which the wholesale price of the finest granulated sugar has in this manner been increased.</p>	
ex 306	Pickles (mixed vegetables preserved in vinegar and/or mustard)	per kg. 0.40
ex 306	Chutney	per kg. 0.40
ex 307	Sauces	per kg. 0.20
ex 308 (a)	Cakes, biscuits and the like, except those wholly or partly coated with chocolate, and except wafers	per kg. 0.24
ex 305/307	Prepared soups	per kg. 0.40
351	Aircraft	<i>ad val.</i> 7 ½ %
ex 354 (a)	Motor cycles	per kg. 1.00
ex 356 (a)	Motor-cars and chassis for the same, not including motor lorries, delivery vans, omnibuses and similar vehicles, or chassis which can be used only for lorries, omnibuses and similar vehicles : °	
et (b)	(b) With an engine capacity not exceeding 1,600 c. cm.	per kg. 0.35
	(c) With an engine capacity exceeding 1,600 c. cm., but not exceeding 3,000 c. cm.	per kg. 0.55
	(d) Others	per kg. 0.55
		+ 15 % <i>ad val.</i>
	<p><i>N. B.</i> : Motor vehicles and chassis therefor are dutiable under these numbers even if imported without certain parts, <i>e.g.</i>, wheels, engine, etc. In clearing motor-cars of the above descriptions and chassis for such motor-cars the engine capacity must be stated. Otherwise, or if imported without motor, the car shall be liable under 356 (d). Regarding motor vehicles and chassis dutiable under No. 356 (d), the value for duty purposes shall, in every case, be fixed according to the value of the vehicle ready for driving, even if imported without certain necessary parts, unless proof be afforded that the motor vehicles and chassis are imported for assembling with home-manufactured parts of the kind in question.</p>	
	PART II.	
ex 182	Undyed cotton yarn for weaving	per kg. 0.10
ex 206 (b)	Printed cotton piece goods	per kg. 0.85
ex 207	Piece goods of cotton or linen, etc., of several colours or with patterns of one colour, and also with woven pattern, coloured or not	per kg. 0.85
ex 208	Piece goods of cotton or linen, etc., of one single colour, without patterns	per kg. 0.70
ex 209	Piece goods, unbleached, of cotton : Where the weight does not exceed 100 g. per sq. metre, and the number of threads in warp and weft together is not less than 58 threads to the sq. cm.	per kg. 0.35
	Others	per kg. 0.40
ex 210	Piece goods, bleached of cotton or linen	per kg. 0.45
	Piece goods of wool :	
ex 216	Weighing 750 g. or more per sq. metre	per kg. 0.80
ex 217	Weighing from 250 g. to 750 g. per sq. metre	per kg. 1.20
ex 218 (b)	Weighing less than 250 g. per sq. metre	per kg. 1.30
ex 218 (b)	Stockings and socks of wool	per kg. 1.30
ex 220 (a)	Clothing materials of wool (in the piece) not velveteed, containing silk and weighing 250 g. or more per sq. metre, the weight of the silk not exceeding 6 % of the weight of the material	per kg. 2.20

BILAG II.

Varens Art	Toldsats
Eksplisionsmotorer for Petroleum og Raaolie. Dynamoer og Elektromotorer. Elektrisk Dækmaskineri (Skibspiel, Styremaskiner, Capstanspil og Trawlerspil), der er konfigureret til et hos the Commissioners of Customs and Excise registreret Skibsværft, og som vil blive anvendt til Nybygning, Reparation eller Nyud- styrelse af Skibe paa det paagældende Værft.	fri
Bacon	fri
Skinker	fri
Smør	15 sh. per cwt.
Æg i Skal:	
a) Naar Vægten ikke overstiger 14 lb. per great hundred	1 sh. per great hundred
b) Naar Vægten overstiger 14 lb., men ikke overstiger 17 lb. per great hundred.	1 sh. 6 d. per great hundred
c) Naar Vægten overstiger 17 lb. per great hundred	1 sh. 9 d. per great hundred
Fisk, fersk eller saltet, herunder ikke Skaldyr	10 % af Værd.
Fløde i hermetisk tillukkede Beholdere	10 % af Værd.
Kokosolie, raffineret	15 % af Værd.
Hvalolie, hårdet	10 % af Værd.
Gær	4 sh. per cwt.
Græsfrø af følgende Sorter:	
Hundegræs, Engsvingel, almindelig Rapgræs	10 % af Værd.
Kakkelovne til Opvarmning med ikkeflydende Brændsel	15 % af Værd.
Mejerimaskiner af følgende Slags	15 % af Værd.
Mælkecentrifuger	
Kærner,	
Kombinerede Kærneælttere,	
Ostepressere.	
Mælketransportspande	15 % af Værd.
Sæbespaaner, herunder ikke Sæbepulver	15 % af Værd.
Sulfosin	10 % af Værd.
Organo-therapeutiske Præparater (undtagen syntetisk organiske Kemikalier, ana- lytiske Reagenser, alle andre fine Kemikalier og Kemikalier, fremstillet ved Gæringsprocesser, saaledes som nævnt i Bilaget til the Safeguarding of Industries Act, 1921)	10 % af Værd.
Osteløbe	10 % af Værd.
Annattofarver	10 % af Værd.

SECOND SCHEDULE.

Class and Description of Goods	Rate of duty
Internal combustion engines for petroleum and crude oil.	
Electrical generators and motors.	
Electrical deck machinery (winches, steering machinery, capstan winches and trawler winches).	
When consigned to a shipbuilding yard registered by the Commissioners of Customs and Excise, and to be used for the building, repairing or refitting of ships in that yard	free
Bacon	free
Hams	free
Butter	15/- per cwt
Eggs in shell :	
(a) Not exceeding 14 lb. in weight per great hundred	1/- per great hundred
(b) Over 14 lb. but not exceeding 17 lb. in weight per great hundred	1/6 per great hundred
(c) Exceeding 17 lb. in weight per great hundred	1/9 per great hundred
Fish, fresh or salted, other than shell fish	10 % ad val.
Cream in hermetically sealed containers	10 % ad val.
Coconut oil, refined	15 % ad val.
Hardened whale oil	10 % ad val.
Yeast	4/- per cwt.
Grass-seed of the following varieties	
Cocksfoot, Meadow Fescue, Poa Trivialis	10 % ad val.
Stoves for domestic heating, with solid fuel	15 % ad val.
Dairy machinery of the following descriptions	15 % ad val.
Cream separators,	
Churns for butter making,	
Combined churns and butter workers,	
Cheese presses.	
Churns for the conveyance of milk	15 % ad val.
Soap flakes, but not including soap powder	15 % ad val.
Sulphosin	10 % ad val.
Organo-therapeutic preparations (excepting synthetic organic chemicals, analytical reagents, all other fine chemicals and chemicals manufactured by fermentation processes as referred to in the Schedule to the Safeguarding of Industries Act, 1921)	10 % ad val.
Rennet	10 % ad val.
Annatto colouring	10 % ad val.

PROTOKOL.

Ved Undertegnelsen af Handelsoverenskomsten af Dags Dato mellem det Forenede Kongerige Storbritanniens og Nordirlands Regering og den danske Regering erklærer Undertegnede, behørigt bemyndigede dertil, at de er blevet enige om de i nedenstaaende Protokol indeholdte Bestemmelser, som skal udgøre en integrerende Del af ovennævnte Overenskomst.

AFSNIT I.

1. Ved Gennemførelsen af de i Overenskomsten indeholdte Bestemmelser vil de kontraherende Regeringer holde sig Handelsbalancen mellem de to Lande for Øje.

2. De kontraherende Regeringer tager visse Samtaler til Efterretning, som har fundet Sted under Hensyn til den nuværende ulige Handelsbalance mellem det Forenede Kongerige og Danmark, og som vedrører Foranstaltninger til Forøgelse aa Salget i Danmark af Jern og Staal tilvirket i det Forenede Kongerige.

3. De kontraherende Regeringer tager til Efterretning, at en Overenskomst er afsluttet imellem « De samvirkende danske Andelsslagteriers Fælleskontor » i København og Handelskammeret i Dundee, i Henhold til hvilken de danske Slagterier forpligter sig til, forsaavidt angaar Bacon og Skinker, som udføres til det Forenede Kongerige, udelukkende at anvende Wrappers, forfærdiget af Jutelærred vævet i det Forenede Kongerige af Garn spundet sammesteds. Den nævnte Overenskomst er indgaaet for et Tidsrum af tre Aar.

4. De kontraherende Regeringer tager til Efterretning, at en Overenskomst er afsluttet imellem « Grosserer Societetets Komité » i København paa den ene Side og « The Salt Manufacturers' Association », Liverpool, paa den anden Side, hvorefter den nævnte danske Organisation paatager sig at sørge for, at der hvert Aar til Danmark indføres et i det Forenede Kongerige tilvirket Kvantum Salt, ikke mindre end det Kvantum, der forbruges af danske Slagterier og Mejerier til Fremstilling af Bacon, Skinker og Smør, bestemt til Udførsel til det Forenede Kongerige. Den paagældende Overenskomst er indgaaet for et Tidsrum af tre Aar.

5. De kontraherende Regeringer tager til Efterretning, at en Overenskomst er afsluttet imellem « De samvirkende danske Andelsslagteriers Fælleskontor » i København paa den ene Side og « The London Chamber of Commerce » paa den anden Side, hvorefter den nævnte danske Sammenslutning paatager sig at sørge for, at der hvert Aar til Danmark indføres et i det Forenede Kongerige raffineret Kvantum Salpeter, ikke mindre end det Kvantum, der forbruges af de danske Slagterier til Fremstilling af Bacon og Skinker, bestemt til Udførsel til det Forenede Kongerige. Den nævnte Overenskomst er indgaaet for et Tidsrum af tre Aar.

6. De kontraherende Regeringer tager den Henstilling til Efterretning, som Landbrugsraadet, København, har rettet til de danske Mejerier om ved Pakning af Smør, som udføres til det Forenede Kongerige, udelukkende at benytte Pergamentpapir, der er tilvirket i det Forenede Kongerige.

AFSNIT II.

1. Det Forenede Kongeriges Regering skal have Ret til at opsig Overenskomsten med tre Maaneders Varsel, hvis Danmarks Indførsel af Kul, produceret i det Forenede Kongerige, ifølge den officielle danske Statistik i noget Aar er mindre end 80 pCt. af Danmarks Totalindførsel af Kul i det paagældende Aar. Overenskomsten skal ikke kunne bringes til Ophør i Kraft af denne Bestemmelse, hvis Danmark i den Periode, der ligger imellem Opsigelsesdatoen og den Dato, paa hvilken Overenskomsten vilde ophøre, indfører tilstrækkelige Mængder Kul, produceret i det Forenede Kongerige, til at dække det for lidt indførte Kvantum.

PROTOCOL.

At the moment of signing the Agreement of this day's date between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Denmark relating to trade and commerce, the undersigned, being duly authorised to that effect, declare that they have agreed on the provisions set out in the following Protocol, which shall form an integral part of the above-mentioned Agreement.

PART I.

1. In administering the provisions of the Agreement the Contracting Governments will keep in view the balance of trade between the two countries.

2. The Contracting Governments take note of the conversations which, in view of the present disparity in the balance of trade between the United Kingdom and Denmark, have taken place in regard to steps for increasing the sales in Denmark of United Kingdom iron and steel.

3. The Contracting Governments take note of an agreement concluded between " De samvirkende danske Andelsslagteriers Fælleskontor " of Copenhagen and the Dundee Chamber of Commerce by which the Danish Slaughterhouses undertake for bacon and hams exported to the United Kingdom to use wrappers made exclusively of jute cloth woven in the United Kingdom from yarns spun in the United Kingdom ; the said agreement is concluded for a period of three years.

4. The Contracting Governments take note of an agreement concluded between " Grosserer Societetets Komité " of Copenhagen, on the one hand, and " The Salt Manufacturers' Association ", Liverpool, on the other, whereby the said Danish Association undertakes to arrange that there shall be imported into Denmark in each year a quantity of salt produced in the United Kingdom which shall not be less than the quantity used by the Danish Slaughterhouses and Dairies in the manufacture of bacon, hams and butter destined to be marketed in the United Kingdom ; the said agreement is concluded for a period of three years.

5. The Contracting Governments take note of an agreement concluded between " De samvirkende danske Andelsslagteriers Fælleskontor " of Copenhagen on the one hand and " The London Chamber of Commerce " on the other, whereby the said Danish Association undertakes to arrange that there shall be imported into Denmark in each year a quantity of saltpetre refined in the United Kingdom which shall not be less than the quantity used by the Danish Slaughterhouses in the manufacture of bacon and hams destined to be marketed in the United Kingdom ; the said agreement is concluded for a period of three years.

6. The Contracting Governments take note of recommendations made by " Landbrugsraadet ", Copenhagen, to the Danish Dairies that for the packing of butter exported to the United Kingdom they should use exclusively parchment paper produced in the United Kingdom.

PART II.

1. The Government of the United Kingdom shall have the right to terminate the Agreement upon three months' notice, if in any one year the amount of coal of United Kingdom origin imported into Denmark is less than 80 per cent of the total imports of coal into Denmark in that year, as shown by the official statistics issued by the Danish Government. The Agreement shall not be terminated in virtue of this arrangement if, during the period between the date when notice of termination is given and the date of its taking effect, quantities of United Kingdom coal are imported into Denmark sufficient to make good the deficiency.

2. Det Forenede Kongeriges Regering forpligter sig til ikke at opsigte Overenskomsten i Overensstemmelse med det i det foregaaende Stykke indeholdte, førend den har givet den danske Regering Lejlighed til en Drøftelse af Sagen. Den danske Regering forpligter sig til at sende Repræsentanter til det Forenede Kongerige med 14 Dages Varsel for at optage en saadan Drøftelse.

3. De kontraherende Regeringer tager Indholdet af et Brev til Efterretning, som er tilstillet den danske Generalkonsul i London, er dateret Dags Dato og underskrevet paa det Forenede Kongeriges Kulindustris Vegne af Formanden for « The Central Council of Colliery Owners » og Formanden for « The British Coal Exporters' Federation ». I dette Brev har de paagældende Formænd udtrykt deres Ønske og faste Beslutning om ved alle til Raadighed staaende Midler at imødekomme de danske Køberes og Kulforbrugeres Krav ; i dette Øjemed har de til de danske Købere og Forbrugere i Brevet afgivet Forsikringer angaaende Priser, Kvaliteter, til Raadighed staaende Forsyninger samt andre Spørgsmaal. Det Forenede Kongeriges Regerings Ret til, som ovenfor anført, at bringe Overenskomsten til Ophør med tre Maaneders Varsel under de angivne Forhold, er afhængig, af at disse Forsikringer opfyldes.

4. Det Forenede Kongeriges Regering forpligter sig til ikke at opsigte Overenskomsten i Henhold til Stykke 1 i denne Protokols Afsnit II, hvis et tilstrækkeligt Kvantum Kul, produceret i det Forenede Kongerige, af en Kvalitet egnet for de paagældende danske Køberes Behov, ikke har været disponibelt paa Grund af Strejke eller Lockout eller paa Grund af den Kendsgerning, at Is eller andre Forhold har forhindret Transporten fra det Forenede Kongerige til den danske Bestemmelseshavn, eller hvis de paagældende Købere har været ude af Stand til fra det Forenede Kongerige at faa enten den Kulsort, de har Brug for, eller en passende Erstatning til en tilsvarende Pris. I alle saadanne Tilfælde forpligter det Forenede Kongeriges Regering sig til ved Anvendelsen af Bestemmelserne i Stykke 1 i Protokollens Afsnit II at tage saadanne Kvantiteter af Kul, som er blevet indkøbt andetsteds, tilbørligt i Betragtning. Ligeledes vil svigtende Forbrug af Kul paa Grund af vedvarende Strejker eller Lockouts indenfor de Grene af dansk Industri, hvor Kul fra det Forenede Kongerige forbruges i betydelige Kvantiteter, blive taget tilbørligt i Betragtning. Indrømmelser i Henhold til nærværende Stykkes ovenstaaende Bestemmelser skal kun finde Sted (a) efter Aftale mellem den danske Komité, der vil blive nedsat i Henhold til Stykke 5 i dette Afsnit af Protokollen, og det Forenede Kongeriges Regerings Mines' Department eller (b) i Mangel af en saadan Aftale, efter Forhandling mellem og Afgørelse af de kontraherende Regeringer.

5. Saasnart Overenskomsten træder i Kraft, skal der nedsættes en Komité i Danmark med det Formaal :

(a) At behandle enhver Klage, der indløber fra danske Købere og Forbrugere af Kul, produceret i det Forenede Kongerige, og som angaar Pris, Kvalitet, Levering o. lign., forsaavidt saadanne Klager angaar Spørgsmaal med Hensyn til hvilke Kulproducenterne og Kuleksportørerne i det Forenede Kongerige har afgivet Forsikringer ;

(b) At behandle de i Stykke 4 i denne Protokols Afsnit II omhandlede Spørgsmaal, naar saadanne opstaar ;

(c) At træde i Forbindelse med det Forenede Kongeriges Regerings Mines' Department hvor dette skønnes nødvendigt, angaaende Spørgsmaal, omhandlet under de ovenfor anførte Punkter (a) og (b), naar saadanne Spørgsmaal opstaar.

6. Da det er de kontraherende Regeringers Haab, at det Forenede Kongerige skal bevare den Andel, det for Tiden har i Indførselen af Koks til Danmark, vil de om fornødent træde i Forbindelse med hinanden for at drøfte, hvorledes denne Tilstand kan opretholdes.

AFSNIT III.

1. Det Forenede Kongeriges Regering haaber, at en saadan Regulering af Indførselen af Landbrugsprodukter til det Forenede Kongerige, som maatte anses for nødvendig, kan ske ved frivilligt Samarbejde mellem det Forenede Kongeriges Regering paa den ene Side og Regeringeren i de Lande, som leverer disse Produkter til det Forenede Kongerige, paa den anden Side. Det

2. The Government of the United Kingdom undertake not to give notice of termination of the Agreement in accordance with the preceding paragraph until they have given an opportunity to the Danish Government to enter into discussions on the matter. The Danish Government undertake to send representatives to the United Kingdom for the purpose of such discussions at 14 days' notice.

3. The Contracting Governments take note of a letter to the Danish Consul-General in London dated this day and signed on behalf of the United Kingdom coal industry by the Chairman of the Central Council of Colliery Owners and the Chairman of the British Coal Exporters' Federation, wherein they have expressed their desire and firm intention to fulfil the requirements of Danish buyers and users of coal by every means within their power ; and for this purpose have given to Danish buyers and users the assurances contained in that letter with regard to prices, qualities, availability of supplies, and other matters. The right of the Government of the United Kingdom, as stipulated above, to terminate the Agreement upon 3 months' notice in the circumstances set out is conditional upon those assurances being implemented.

4. The Government of the United Kingdom undertake that they will not give notice of termination of the Agreement in accordance with paragraph 1 of this Part of this Protocol if a sufficient quantity of coal of United Kingdom origin of qualities suitable for the Danish buyers in question has not been available by reason of a strike or lock-out, or by reason of the fact that ice or other conditions have prevented transport from the United Kingdom to the Danish port of destination, or if the buyers in question have been unable to obtain from the United Kingdom either the coal that they require or a suitable substitute at a comparable price. In any such event the Government of the United Kingdom undertake that in applying the provisions of paragraph 1 of this Part of this Protocol they will make due allowance for such quantities of coal as have been purchased from other sources. Similarly due allowance will be made for non-consumption of coal on account of protracted strikes or lock-outs within those branches of Danish industry in which United Kingdom coal is used in considerable quantities. Allowances claimed under the foregoing provisions of this paragraph shall be made only (a) by agreement between the Danish Committee to be appointed in accordance with paragraph 5 of this Part of this Protocol and the Mines Department of the Government of the United Kingdom, or (b) failing such agreement, after discussion and settlement between the Contracting Governments.

5. As soon as the Agreement comes into force, a Committee shall be appointed in Denmark for the purpose of :

(a) Dealing with all complaints by Danish buyers and users of United Kingdom coal as regards price, quality, supply and other such matters in so far as such complaints relate to matters on which assurances have been given by the United Kingdom coal industry ;

(b) Dealing with questions arising under paragraph 4 of this Part of this Protocol ;

(c) Communicating where necessary with the Mines Department of the Government of the United Kingdom on any matters arising on (a) and (b) above.

6. It being the hope of the Contracting Governments that the existing share of the Danish market for coke should continue to be enjoyed by the United Kingdom, they will enter into consultation if the case requires, with a view to the maintenance of that situation.

PART III.

1. The Government of the United Kingdom hope that such regulation as may be necessary of imports of agricultural produce into the United Kingdom may be effected by voluntary co-operation between the Government of the United Kingdom on the one hand and the Governments of countries supplying these products to the United Kingdom on the other hand ; and the Government

Forenede Kongeriges Regering vil for sit Vedkommende bestræbe sig for, at enhver Regulering af Indførselen af Landbrugsprodukter til det Forenede Kongerige fra Danmark gennemføres paa denne Maade.

2. For at sikre en effektiv Gennemførelse af Kontrollen med Udførselen til det Forenede Kongerige af Bacon og Skinker fra Danmark, vil det Forenede Kongeriges Regering bestræbe sig for at fastslaa og saa tidligt som muligt hvert Aar at meddele den danske Regering hvilket Kvantum Bacon og Skinker, der kan tillades indført til det Forenede Kongerige fra Danmark i det følgende Aar. Saadan Oplysning vil om muligt blive meddelt seks Maaneder før Begyndelsen af det paagældende Aar.

AFSNIT IV.

Det Forenede Kongeriges Regering erklærer, at den ikke vil gøre Krav paa Begunstigelser, som den danske Regering maatte have tilstaaet Island alene.

Udfærdiget i London den fireogtyvende April, Aar Nitten Hundrede og Tre og Tredive, i to Eksemplarer paa dansk og engelsk.

(*sign.*) P. F. AHLEFELDT-LAURVIG.

(*sign.*) John SIMON.

(*sign.*) Walter RUNCIMAN.

Pour copie conforme:

Copenhagen, le 20 janvier 1933.

H. A. Bernhoft,

Secrétaire général

du ministre des Affaires étrangères.

of the United Kingdom will endeavour for their part to secure that any regulation applied to imports into the United Kingdom of agricultural produce from Denmark shall be effected in this way.

2. For the purpose of the effectual operation of the control of the exports of bacon and hams from Denmark to the United Kingdom, the Government of the United Kingdom will use their best endeavours to ascertain and communicate to the Danish Government as early as possible in each year the quantities of bacon and hams to be permitted to be imported from Denmark into the United Kingdom in the following year. If possible, such information will be communicated six months before the beginning of the year to which it relates.

PART IV.

The Government of the United Kingdom declare that they will not claim the benefit of any privileges accorded by the Government of Denmark exclusively to Iceland.

Done in London this twenty-fourth day of April, nineteen hundred and thirty-three, in duplicate in English and Danish.

(Signed) John SIMON.

(Signed) Walter RUNCIMAN.

(Signed) P. F. AHLEFELDT-LAURVIG.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 3208. — ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DU DANEMARK. SIGNÉ A LONDRES, LE 24 AVRIL 1933.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK, désireux — vu l'amitié qui lie de longue date les deux pays et la balance commerciale qui existe entre eux — de faciliter et de développer le commerce entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et le Royaume du Danemark, d'autre part, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les articles énumérés à l'annexe I au présent accord, produits ou fabriqués dans le Royaume-Uni, quelle que soit leur provenance, ne seront pas soumis à leur importation au Danemark à des droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont spécifiés dans ladite annexe.

Si les importations au Danemark, en provenance de pays autres que le Royaume-Uni, de marchandises de l'une des catégories énumérées dans la partie II de l'annexe I se trouvent avoir augmenté, pendant une période quelconque de six mois au cours de la durée du présent accord, de plus de 30 % en comparaison avec les importations de ces mêmes marchandises, en provenance desdits pays, au cours des six mois précédant immédiatement ladite période, et si ces importations sont également supérieures à la moyenne des importations effectuées en provenance des mêmes pays pendant la période correspondante des trois années 1932, 1933 et 1934, les deux gouvernements discuteront ensemble toutes propositions que le Gouvernement danois pourrait soumettre au Gouvernement du Royaume-Uni en vue de maintenir ou de rétablir un niveau de prix économique. Les mesures qui pourraient être convenues à cette fin ne seront pas mises en vigueur avant le 1^{er} juillet 1935.

Article 2.

Les articles énumérés à l'annexe II au présent accord, produits ou fabriqués au Danemark, quelle que soit leur provenance, ne seront pas soumis à leur importation dans le Royaume-Uni à des droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont spécifiés dans ladite annexe. Le Gouvernement danois convient d'examiner favorablement toute proposition du Gouvernement du Royaume-Uni tendant à substituer des droits spécifiques à l'un quelconque des droits *ad valorem* fixés dans l'annexe.

Article 3.

Chacun des gouvernements contractants peut exiger, en vue de déterminer le pays d'origine des marchandises importées, que ces marchandises soient accompagnées d'un certificat d'origine. Ces certificats d'origine peuvent être délivrés soit par les autorités gouvernementales, soit par une chambre de commerce ou toute autre autorité ou association qui serait agréée à cette fin par le pays de destination.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 4.

1. Outre les obligations, ayant trait aux droits et charges perçus à l'importation, assumées par lui en vertu de l'article 2 du présent accord, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ne pas réglementer la quantité des importations de lard et jambon, beurre, œufs ou crème du Danemark, sauf dans la mesure qui pourrait s'avérer nécessaire pour assurer l'efficacité d'un ou plusieurs plans ayant pour objet la réglementation de l'écoulement de la production intérieure de ces mêmes articles. Au cas où une telle réglementation des importations serait instituée pour l'ensemble ou pour l'un quelconque de ces produits, les dispositions ci-après seront mises en vigueur dans la mesure où elles seront applicables.

2. En allouant des contingents aux divers pays fournisseurs étrangers, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra en considération la situation qu'a occupée le Danemark au cours des dernières années en tant que fournisseur desdits produits sur le marché du Royaume-Uni. En particulier :

Pour le lard et le jambon, le contingent attribué au Danemark ne sera pas inférieur à 62 % du volume total des importations autorisées en provenance de pays étrangers.

Pour le beurre, le contingent danois ne sera pas inférieur à 2.300.000 cwts dans une année quelconque. Si le total des importations de beurre autorisées dépasse dans une année quelconque 8.100.000 cwts, il sera attribué au Danemark sa part dans les importations en excédent de cette quantité.

Pour les œufs, le contingent danois ne sera pas inférieur à 5 ½ millions de « great hundred » (120 unités) dans une année quelconque, étant toutefois entendu que, s'il s'avère indispensable, pour assurer le maintien d'un niveau de prix rémunérateur, de réduire les importations totales de l'ensemble des pays étrangers dans une mesure plus grande que celle qui serait compatible avec cette quantité, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, après s'être concerté avec le Gouvernement danois, soumettre les importations d'œufs du Danemark à telle réduction, au-dessous de 5 ½ millions de « great hundred », qui pourrait s'avérer nécessaire pour atteindre ce but. En aucun cas le contingent danois ne sera inférieur à 38 % du total des importations autorisées de l'ensemble des pays étrangers.

Pour la crème, toute réduction qui pourrait s'avérer nécessaire dans les quantités importées du Danemark sera effectuée aussi graduellement que possible.

3. Si la quantité totale de l'un des produits susmentionnés, dont l'importation dans le Royaume-Uni en provenance de pays étrangers est autorisée, venait à être augmentée pendant une période quelconque de réglementation, des contingents additionnels seront alloués au Danemark, mais toute incapacité temporaire dans laquelle se trouverait le Danemark de fournir la totalité ou une partie de ces contingents additionnels, n'affectera pas, en ce qui concerne une période ultérieure quelconque, les engagements pris ci-dessus.

4. Si un autre pays fournisseur étranger venait à renoncer en totalité ou en partie au contingent qui lui est alloué en ce qui concerne l'un des produits susmentionnés, ou s'il venait à être déchu en totalité ou en partie de son droit audit contingent, le contingent danois sera augmenté au moins dans la même proportion que celui de tout autre pays étranger.

5. Le contrôle des exportations des produits susmentionnés du Danemark au Royaume-Uni sera confié au Gouvernement danois aussi longtemps que le Gouvernement du Royaume-Uni sera convaincu que ce contrôle est efficace et conforme au plan ou aux plans de réglementation des importations qui seront en vigueur.

Article 5.

Outre les obligations, concernant les droits et charges à l'importation, assumées par lui en vertu de l'article 2 du présent accord, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ne pas réglementer les importations de poisson séché ou de saumons, truites de mer, anguilles, ou poisson

d'eau douce de pêche danoise. En cas de réglementation des quantités importées d'autres variétés de poissons, il sera fait application des dispositions suivantes :

En allouant des contingents aux divers pays fournisseurs étrangers, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra en considération la situation que le Danemark a occupée au cours des dernières années en tant que fournisseur de ces produits sur le marché du Royaume-Uni. La quantité totale de poissons frais ou en saumure qu'il sera permis d'importer du Danemark ne sera pas inférieure à 412.000 cwts dans une année quelconque, non compris les saumons, les truites de mer, les anguilles ou le poisson d'eau douce. Sur le minimum autorisé de 412.000 cwts au total, une quantité d'au moins 20.000 cwts devra consister en poisson en saumure.

Le contrôle des exportations de poisson du Danemark au Royaume-Uni sera confié au Gouvernement danois aussi longtemps que le Gouvernement du Royaume-Uni sera convaincu que ce contrôle est efficace et conforme au plan ou aux plans de réglementation des importations qui seront en vigueur. Le Gouvernement du Royaume-Uni collaborera avec le Gouvernement du Danemark dans l'exercice du contrôle nécessaire des débarquements directs.

Article 6.

Les droits perçus pour l'octroi de licences aux voyageurs de commerce qui visitent le Danemark pour le compte de sociétés ou maisons du Royaume-Uni ne devront pas dépasser les taux suivants :

	Kr.
Licences valables pour une période de 15 jours	40
Licences valables pour une période de 45 jours	100
Licences valables pour une période d'un an	300

Les droits correspondants pour les licences supplémentaires donnant aux titulaires le droit de représenter également d'autres sociétés ou maisons ne devront pas dépasser 20, 50 et 150 couronnes respectivement.

Les directeurs et les employés principaux des sociétés, ainsi que les chefs des maisons exerçant une activité dans le Royaume-Uni, seront autorisés, sans obtenir une licence de voyageurs de commerce, à accompagner un représentant domicilié au Danemark de la société ou maison intéressée, lorsque ledit représentant visite des clients pour obtenir des commandes, à condition que le représentant en question remplisse les conditions prescrites par la loi danoise.

Article 7.

Aucune des dispositions du présent accord ne sera considérée comme affectant les droits et obligations découlant du Traité de paix et de commerce signé à Whitehall le 13 février 1660/1, du Traité de paix et de commerce, signé à Copenhague le 11 juillet 1670, ni de la Convention commerciale avec l'article séparé et additionnel qui est y annexé, signée à Londres le 16 juin 1824.

Les Gouvernements contractants conviennent qu'étant donné les dispositions des traités de 1660/1 et 1670 mentionnés ci-dessus les marchandises du Royaume-Uni au Danemark et les marchandises danoises dans le Royaume-Uni bénéficieront à tous égards d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui dont bénéficient les marchandises produites ou manufacturées dans un pays étranger quelconque.

Article 8.

Les Gouvernements contractants conviennent que tout différend qui pourrait surgir entre eux au sujet de la juste interprétation ou application de l'une quelconque des dispositions du présent accord ou de l'un des traités énumérés à l'article 7 sera soumis, à la demande de l'un d'eux à la Cour permanente de Justice internationale, à moins que dans un cas particulier les Gouvernements contractants ne conviennent de soumettre le différend à un autre tribunal ou de le régler par toute

autre forme de procédure. Si un différend est soumis à la Cour permanente de justice internationale — et à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement — la Cour sera invitée à rendre sa décision d'après la procédure sommaire prévue à l'article 29 du Statut de la Cour.

Article 9.

Les stipulations du présent accord ne s'appliqueront pas au Groenland.

Toutefois, les marchandises produites ou fabriquées au Groenland bénéficieront dans le Royaume-Uni d'un traitement aussi favorable à tous égards que celui qui est accordé aux marchandises produites ou fabriquées dans tout autre pays étranger et les marchandises produites ou fabriquées dans le Royaume-Uni bénéficieront au Groenland d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux marchandises produites ou fabriquées dans tout autre pays étranger.

Article 10.

Le présent accord sera ratifié et les ratifications seront échangées à Copenhague aussitôt que possible. Il entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications et sera valable pendant une période de trois ans à partir de la date de son entrée en vigueur, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de la partie II du protocole ci-annexé. Les Gouvernements contractants se consulteront avant la fin de ladite période en vue de déterminer si l'accord continuera à rester en vigueur et, dans l'affirmative, à quelles conditions.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres, le 24 avril 1933, en double exemplaire, en langues anglaise et danoise, les deux textes faisant également foi.

(L. S.) (Signé) John SIMON.

(L. S.) (Signé) Walter RUNCIMAN.

(L. S.) (Signé) P. F. AHLEFELDT-LAURVIG.

ANNEXE I.

PARTIE I.

N° du tarif	Articles	Droits
ex 4	Tartre brut ou raffiné	Kr. cere exempt
ex 4	Sulfate de cuivre	exempt
ex 26/28	Cidre (jus de pommes fermenté) :	
	Dont la teneur en alcool ne dépasse pas 6 % en volume	par litre 0,10 ¹
	Dont la teneur en alcool dépasse 6 % en volume, mais n'est pas supérieure à 9 %	par litre 0,15 ¹
	<i>Remarque</i> : Les droits susmentionnés ne s'appliquent qu'aux produits qui, conformément à la déclaration émanant du fabricant intéressé et certifiée authentique par une chambre de commerce ont été fabriqués avec des pommes fraîches sans addition d'alcool, de vin, de raisins secs ou de tout autre élément de raisin.	

¹ (Plus un montant égal à celui des droits d'accise en vigueur.)

N° du tarif	Articles	Droits
		Kr. œre
ex 29 a)	Whisky et gin en bouteilles, récipients en verre, cruchons et cruches d'une capacité de 2 litres ou moins : Si la teneur en alcool ne dépasse pas 50 % (en volume) à l'alcoomètre de Tralles	par litre 1,50
	<i>Remarque</i> : Le droit susmentionné ne s'applique qu'au whisky et au gin dont la teneur en alcool (en pourcentage du volume) est indiquée sur l'étiquette apposée à la bouteille ou à tout autre récipient utilisé.	
ex 29 b)	Autres	par litre 3,—
ex 31	Whisky et gin en barils — par litre d'une force de 50 % ou moins à l'alcoomètre de Tralles	1,50
	<i>Remarque</i> : Toute réduction de droit de douane ou d'accise accordée pour le cognac, le rhum, l'arak et les spiritueux similaires d'origine étrangère s'appliquera également au whisky et au gin.	
ex 41 c)	Boyaux salés	exempts
ex 50	Peintures, couleurs, laques et similaires. — Les règlements en vigueur concernant la restitution des droits de douane lorsque les articles sont utilisés dans la construction ou la réparation de navires continueront à être appliqués pendant la durée de l'accord.	
ex 53	Minium	par kg. 0,01
ex 63 b)	Marmelade préparée avec des oranges, citrons, abricots ou pamplemousses	par kg. 0,24
	<i>Remarque</i> : Le droit susmentionné ne s'appliquera qu'à la marmelade qui, d'après une déclaration émanant du fabricant intéressé, est préparée avec des oranges, citrons, abricots ou pamplemousses.	
	En cas d'une hausse du prix du sucre au Danemark résultant de mesures gouvernementales, le droit susmentionné pourra être majoré jusqu'à concurrence de 60 % du montant dont aura été augmenté de la sorte le prix de gros du sucre cristallisé le plus fin.	
ex 65 b)	Pickles (légumes mélangés conservés dans le vinaigre et (ou) dans la moutarde).	par kg. 0,24
ex 72 b)	Bananes	par kg. 0,01
ex 91	Plaques photographiques	par kg. 0,20
ex 94	Asphalte artificiel	exempt
	Chapeaux de feutre (de laine ou d'autres poils d'animaux) : Le droit par pièce ne sera pas supérieur à	1,50
ex 108 b)	Gramophones et phonographes	par kg. 0,70
ex 116 c)	Ardoises pour toitures	exempts
ex 118	Matières pour nettoyer et polir, additionnées de matières grasses, d'huile volatile, etc., solides, liquides ou en pâte (en emballages ne pesant pas plus d'1 kg. brut, si le contenant est passible d'un droit de 10 œre ou plus par kg.	par kg. 0,20
ex 126	Baignoires, bassins, cuvettes de W.-C., urinoirs et similaires en poterie dite « fire clay »	par kg. 0,04
ex 130	Baignoires, bassins, cuvettes de W.-C., urinoirs et similaires en faïence, à l'exception des articles en porcelaine dite « vitrious China »	par kg. 0,12 1/2
ex 132 c)	Moutarde en poudre ou préparée	par kg. 0,30
ex 145	Charbon, coke et escarbilles	exempt
ex 147	Linoléum (si la matière textile consiste uniquement en jute brute non blanchi, éventuellement en combinaison avec des fils de papier)	
ex 172	Soie huilée	par kg. 0,09
ex 173	Fil à coudre en coton teint, sur bobines de bois	35 % ad. val.
ex 179	Filé peigné non teint pour le tissage	par kg. 0,25
ex 180	Filé de jute non teint pour le tissage	par kg. 0,16
ex 181	Fil à coudre en coton non teint, sur bobines de bois	par kg. 0,04
ex 182	Filé de lin, non teint, à deux bouts ou plus, pour le tissage	par kg. 0,10
ex 184	Filé de lin non teint, à un seul bout, pour le tissage	par kg. 0,10
ex 185	Articles bruts non blanchis, non teints en jute (toiles, emballages et sacs)	par kg. 0,04
ex 195		exempts

N° du ta.if	Articles	Droits
ex 212	Tapis de laine ou d'autres poils d'animaux	Kr. œre Ad val. 20% avec un mini- mum d'une couronne par m ² .
<i>Remarque</i> : Le droit ci-dessus ne s'appliquera qu'aux tapis dont la largeur ne dépasse pas 140 centimètres et qui sont importés en pièces d'au moins 10 mètres de longueur.		
ex 219 c)	Bas et chaussettes avec ornements de soie artificielle brodés à la main ou à la machine, si le poids de la soie ne dépasse pas 6 % du poids total	par kg. 2.20
ex 219 j)	Tissus au mètre de coton et de soie artificielle mélangés ne pesant pas moins de 100 grammes par mètre carré, le poids de la soie artificielle ne dépassant pas 45 % du poids total, à l'exception des articles au mètre tissés à jour et des articles avec dessins tissés ou dessins en fil teint, ainsi que des articles brodés à la main ou à la machine, imprimés, moirés, gaufrés ou estampés	par kg. 4.95
ex 222	Dynamos et moteurs électriques : Les règlements en vigueur au sujet de la restitution de droits de douane, lorsque les articles sont utilisés dans la construction ou la réparation de navires, continueront à être appliqués pendant la durée de l'accord.	
ex 223	Machines à coudre	exemptes
ex 224	Tracteurs agricoles sans charrues à moteur	ad. val. 5 %
ex 228	Fonte	exempte
ex 234	Fer et acier en feuillards, barres, profilés et ronds (de plus de 8 mm. d'épaisseur), plaques et tôles (noires, étamées et galvanisées)	exemptes
ex 239	Chaînes articulées et maillons et parties de ces chaînes	par kg. 0,04
ex 246	Plumes à écrire	par kg. 0,20
ex 249	Limes	par kg. 0,10
ex 249	Treillis de fer, c'est-à-dire armatures secondaires soudées pour ouvrages en béton, en fers ronds ou fils de fer d'une épaisseur d'au moins 3 mm. non entrelacés d'un treillis de fils de fer : En fers ronds de plus de 8 mm. d'épaisseur Autres	exemptes par kg. 0,03 par kg. 0,04
ex 254	Croisillons de plomb à âme d'acier	par kg. 0,04
293 a)	Bateaux de plaisance avec ou sans moteur, canoes, kaiaks, bateaux de course et autres embarcations de sport similaires à rames	ad. val. 15 %
ex 306	Marmelade fabriquée avec des oranges, citrons, abricots ou pamplemousses	par kg. 0,65
<i>Remarque</i> : Le droit susmentionné ne s'appliquera qu'à la marmelade qui, d'après une déclaration émanant du fabricant intéressé est préparée avec des oranges, citrons, abricots ou pamplemousses.		
En cas d'une hausse du prix du sucre résultant de mesures gouvernementales, le droit susmentionné pourra être majoré jusqu'à concurrence de 60 % du montant dont on aura été augmenté de la sorte le prix du sucre cristallisé le plus fin.		
ex 306	Pickles (légumes mélangés conservés dans le vinaigre et (ou) dans la moutarde)	par kg. 0,40
ex 306	Chutney	par kg. 0,40
ex 307	Sauces	par kg. 0,20
ex 308 a)	Cakes, biscuits et similaires, à l'exception de ceux qui sont recouverts entièrement ou partiellement de chocolat et à l'exception des gaufres	par kg. 0,24
ex 305/307	Soupes préparées	par kg. 0,40
35I	Avions et aéronefs	ad. val. 7½ %
ex 354 a)	Motocyclettes	par kg. 1,00
ex 356 a)	Automobiles et châssis d'automobiles, non compris les camions automobiles, les voitures de livraison, les omnibus et les véhicules simi-	
et b)		

N° du tarif	Articles	Droits
	lares, ni les châssis qui ne peuvent être utilisés que pour les camions, omnibus et véhicules similaires :	Kr. cere
	b) Dont le moteur a une cylindrée ne dépassant pas 1600 centimètres cubes	par kg. 0,35
	c) Dont le moteur a une cylindrée de plus de 1600 centimètres cubes, mais ne dépassant pas 3000 centimètres cubes	par kg. 0,55
	d) Autres	par kg. 0,55 plus 15% ad. val.
	<p><i>Remarque</i> : Les automobiles et les châssis sont imposables d'après ces tarifs, même s'ils sont importés sans certaines parties telles que les roues, le moteur, etc. Lors du dédouanement des automobiles décrits ci-dessus et des châssis de ces automobiles, la cylindrée du moteur doit être indiquée. Dans le cas contraire ou s'ils sont importés sans moteur, les véhicules seront imposables d'après le N° 356 d). Pour ce qui est des véhicules et des châssis imposables d'après le N° 356 d), la valeur aux fins de l'acquittement des droits sera fixée dans chaque cas d'après la valeur du véhicule prêt à être conduit, même s'il est imposé sans certaines parties indispensables, à moins qu'il ne soit prouvé que les automobiles et les châssis sont importés pour être montés avec des parties du genre en question, fabriquées dans le pays.</p>	
	PARTIE II.	
ex 182	Filés de coton, non teints pour le tissage	par kg. 0,10
ex 206 b)	Tissus au mètre, en coton, imprimés	par kg. 0,85
ex 207	Tissus au mètre, en coton ou en lin, de plusieurs couleurs, ou avec dessins d'une seule couleur, également avec dessins tissés, colorés ou non	par kg. 0,85
ex 208	Tissus au mètre, en coton ou en lin, etc., d'une seule couleur, sans dessins	par kg. 0,70
ex 209	Tissus au mètre, non blanchis, en coton : Si le poids ne dépasse pas 100 grammes par m ² et si le nombre des fils en chaîne et en trame n'est pas inférieur à 58 par centimètre carré	par kg. 0,35
	Autres	par kg. 0,40
ex 210	Tissus au mètre, blanchis, en coton ou en lin	par kg. 0,45
	Tissus de laine au mètre :	
ex 216	Pesant 750 grammes ou plus par m ²	par kg. 0,80
ex 217	Pesant 250 à 750 grammes par m ²	par kg. 1,20
ex 218 b)	Pesant moins de 250 grammes par m ²	par kg. 1,30
ex 218 b)	Bas et chaussettes de laine.	par kg. 1,30
ex 220 a)	Etoffes pour vêtements (au mètre), en laine, non veloutées, contenant de la soie et pesant 250 grammes ou plus par m ² , la soie formant 6 % au plus du poids de l'étoffe.	par kg. 2,20

ANNEXE II.

Classe et désignation des marchandises	Droits
Moteurs à combustion interne pour pétrole et huile brute.	
Dynamos et moteurs électriques.	
Appareils électriques de port (treuils, machines à gouverner cabestans et treuils de chaluts) :	
S'ils sont expédiés à l'adresse d'un chantier enregistré auprès du commissaire des douanes et de l'accise et doivent être utilisés pour la constructions, la réparation ou le rééquipement de navires dans ledit chantier	exempts
Lard	exempt
Jambon	exempt
Beurre	15/ p. cwt.
Oeufs en coquille :	
a) Ne pesant pas plus de 14 livres par « great hundred »	1/0 p. « great hundred »
b) Pesant plus de 14 livres, mais pas plus de 17 livres par « great hundred ».	1/6 p. « great hundred »
c) Pesant plus de 17 livres par « great hundred »	1/9 p. « great hundred »
Poisson frais salé, à l'exclusion des crustacés	10 % <i>ad val.</i>
Crème en récipients hermétiquement clos	10 % <i>ad val.</i>
Huile de coco raffinée	15 % <i>ad val.</i>
Huile de baleine durcie	10 % <i>ad val.</i>
Levure	4/ p. cwt.
Semences de graminées des variétés suivantes :	
Chiendent, fétuque des prés, paturin vulgaire	10 % <i>ad val.</i>
Poêles pour chauffage domestique avec combustible solide	15 % <i>ad val.</i>
Appareils de laiterie des catégories suivantes :	15 % <i>ad val.</i>
Séparateurs de crème,	
Barattes,	
Barattes et malaxeurs de beurre combinés,	
Presses à fromage.	
Récipients pour le transport du lait	15 % <i>ad val.</i>
Paillettes de savon à l'exclusion de la poudre de savon	15 % <i>ad val.</i>
Sulfosine	10 % <i>ad val.</i>
Préparation organo-thérapeutiques (à l'exception des produits chimiques organiques préparés synthétiquement, des réactifs d'analyses, de tous autres produits chimiques fins et des produits chimiques fabriqués par fermentation comme il est dit à l'annexe au « Safeguarding of Industries Act, 1921 »)	10 % <i>ad val.</i>
Présure	10 % <i>ad val.</i>
Couleurs Annatto	10 % <i>ad val.</i>

PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord commercial de ce jour entre le Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Danemark, les soussignés dûment autorisés à cet effet déclarent avoir convenu des dispositions énoncées au protocole ci-après, qui fera partie intégrante du susdit accord.

PREMIÈRE PARTIE

1. Dans l'application des dispositions de l'accord, les gouvernements contractants tiendront compte de la balance commerciale entre les deux pays.

2. Les Gouvernements contractants prennent acte des conversations qui, vu le déséquilibre actuel de la balance commerciale entre le Royaume-Uni et le Danemark, ont eu lieu au sujet des mesures à prendre en vue d'accroître la vente au Danemark de fer et d'acier du Royaume-Uni.

3. Les Gouvernements contractants prennent acte d'un accord conclu entre « De samvirkende danske Andelsslagteriers Fælleskontor » à Copenhague, et la Chambre de commerce de Dundee, en vertu duquel les abattoirs danois s'engagent à utiliser pour le lard et le jambon exportés au Royaume-Uni les emballages faits exclusivement de toile de jute tissée dans le Royaume-Uni avec du jute filé dans ce même pays ; ledit accord est conclu pour une période de trois ans.

4. Les Gouvernements contractants prennent acte d'un accord conclu entre la « Grosserer Sietetets Komité » de Copenhague, d'une part, et « The Salt Manufacturers' Association, » de Liverpool, d'autre part, en vertu duquel ladite association danoise s'engage à faire en sorte qu'il soit importé, chaque année, au Danemark, une quantité de sel produit au Royaume-Uni qui ne soit pas inférieure à la quantité utilisée par les abattoirs et les laiteries du Danemark pour la fabrication de lard, de jambon et de beurre destinés à être écoulés au Royaume-Uni. Ledit accord est conclu pour une période de trois ans.

5. Les Gouvernements contractants prennent acte d'un accord conclu entre « De samvirkende danske Andelsslagteriers Fælleskontor » de Copenhague, d'une part, et la Chambre de commerce de Londres, d'autre part, en vertu duquel ladite association danoise s'engage à faire en sorte qu'il soit importé au Danemark, chaque année, une quantité de salpêtre raffiné dans le Royaume-Uni qui ne sera pas inférieure à la quantité utilisée par les abattoirs danois pour la fabrication du lard et du jambon destinés à être écoulés au Royaume-Uni. Ledit accord est conclu pour une période de trois ans.

6. Les Gouvernements contractants prennent acte de ce que le « Landbrugsraadet » à Copenhague a recommandé aux laiteries danoises d'utiliser exclusivement pour l'emballage du beurre exporté au Royaume-Uni du papier parcheminé produit dans le Royaume-Uni.

PARTIE II.

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit de mettre fin à l'accord moyennant préavis de trois mois si, dans une année quelconque, la quantité de charbon originaire du Royaume-Uni importée au Danemark est inférieure à 80 % des importations totales de charbon au Danemark pour la même année, d'après les statistiques officielles publiées par le Gouvernement danois. L'accord ne prendra pas fin en vertu de la présente disposition si, au cours d'une période après la date à laquelle a été donné l'avis de dénonciation et la date à laquelle la dénonciation doit devenir effective il est importé au Danemark des quantités de charbon du Royaume-Uni suffisantes pour compenser le manque.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ne pas donner de préavis de dénonciation du présent accord, conformément au paragraphe précédent, avant d'avoir fourni au Gouvernement danois l'occasion d'entrer en négociations à ce sujet. Le Gouvernement danois s'engage à envoyer au Royaume-Uni des représentants aux fins desdites négociations dans un délai de quatorze jours à partir de la notification.

3. Les Gouvernements contractants prennent acte d'une lettre adressée au consul danois à Londres, datée de ce jour et signée au nom de l'industrie charbonnière du Royaume-Uni par le président du Conseil central des propriétaires de mines de charbon et le président de la Fédération des exportateurs de charbon britannique, dans laquelle ces derniers ont exprimé leur désir et leur ferme intention de se conformer, par tous les moyens qui sont en leur pouvoir, aux exigences des acheteurs et consommateurs danois de charbon ; à cette fin, ils ont donné aux acheteurs et consommateurs danois les assurances contenues dans ladite lettre en ce qui concerne les prix, les qualités, les stocks disponibles et les autres matières. Le droit du Gouvernement du Royaume-Uni stipulé ci-dessus, de mettre fin à l'accord avec un préavis de trois mois dans les conditions susmentionnées est subordonné à la réalisation de ces assurances.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ne pas notifier de préavis de dénonciation de l'accord, conformément au paragraphe 1 de la partie II du présent protocole, si une quantité suffisante de charbon originaire du Royaume-Uni, de qualités à la convenance des acheteurs danois en question, ne s'est pas trouvée disponible par suite d'une grève ou d'un lock-out ou en raison du fait que le gel ou d'autres circonstances ont empêché le transport du charbon du Royaume-Uni au port danois de destination, ou encore si les acheteurs en question n'ont pas été en mesure d'obtenir du Royaume-Uni soit le charbon dont ils ont besoin, soit une qualité de remplacement à leur convenance, à un prix comparable à celui qui avait été convenu. Pour chacun de ces cas, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage, lors de l'application des dispositions du paragraphe 1 de la partie II du présent protocole, à tenir dûment compte des quantités de charbon achetées à d'autres sources. De même, il sera dûment tenu compte de l'arrêt dans la consommation du charbon par suite de grèves ou de lock-out prolongés dans celles des branches de l'industrie danoise qui utilisent du charbon du Royaume-Uni en quantités considérables. Les tolérances prévues par les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront accordées : *a)* qu'en vertu d'un accord entre le comité danois à instituer conformément au paragraphe 5 de la partie II du présent protocole et le Département des mines du Gouvernement du Royaume-Uni, et *b)* au cas où un tel accord n'interviendrait pas, après discussion et accord entre les Gouvernements contractants.

5. Aussitôt que l'accord entrera en vigueur, un comité sera constitué au Danemark :

a) Pour examiner toutes les plaintes émanant des acheteurs et consommateurs danois de charbon du Royaume-Uni en ce qui concerne le prix, la qualité, les quantités fournies et autres matières similaires, dans la mesure où ces plaintes ont trait à des questions relatives aux assurances données par l'industrie charbonnière du Royaume-Uni ;

b) Pour traiter des questions découlant du paragraphe 4 de la partie II du présent protocole ;

c) Pour communiquer, le cas échéant, avec le Département des Mines du Royaume-Uni au sujet de toute question découlant des points *a)* et *b)* ci-dessus.

6. Etant donné que les gouvernements contractants nourrissent l'espoir que le Royaume-Uni continuera à bénéficier de la part qu'il détient actuellement sur le marché danois du coke, ils se consulteront, si les circonstances l'exigent, en vue du maintien de cette situation.

PARTIE III.

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni nourrit l'espoir qu'il sera possible de réaliser par une coopération volontaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une part, et les gouvernements de pays fournissant des produits agricoles au Royaume-Uni, d'autre part, toute réglementation de l'importation de ces produits au Royaume-Uni qui pourrait s'avérer nécessaire ; le Gouvernement

du Royaume-Uni s'efforcera, en ce qui le concerne, d'assurer que toute réglementation des importations au Royaume-Uni de produits agricoles du Danemark s'effectuera de la susdite manière.

2. Aux fins du fonctionnement efficace du contrôle des exportations de lard et de jambon du Danemark au Royaume-Uni, le Gouvernement du Royaume-Uni fera tous ses efforts en vue de déterminer, chaque année, et de communiquer le plus tôt possible au Gouvernement du Danemark, les quantités de lard et de jambon dont l'importation du Danemark au Royaume-Uni sera autorisée dans le courant de l'année suivante. Ces renseignements seront communiqués, si possible, six mois avant le début de l'année à laquelle ils ont trait.

PARTIE IV.

Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il ne prétendra pas au bénéfice de tous privilèges accordés par le Gouvernement du Danemark à l'Islande exclusivement.

Fait à Londres, le vingt-quatre avril mil neuf cent trente-trois, en double exemplaire, en langues anglaise et danoise.

(Signé) John SIMON.

(Signé) Walter RUNCIMAN.

(Signé) P. F. AHLEFELDT-LAURVIG.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

EXCHANGE OF NOTES

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne et le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations, le 2 novembre 1933.

I.

FOREIGN OFFICE,
S.W. 1.

LONDON, 17th May, 1933.

SIR,

I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland propose that the Commercial Agreement between the Government of the United Kingdom and the

ÉCHANGE DE NOTES

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain and by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations, November 2, 1933.

I.

FOREIGN OFFICE.

LONDRES, le 17 mai 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord propose que la Convention commerciale entre le Gouvernement du Royaume-Uni

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Government of Denmark which was signed on April 24 last should be read subject to the following interpretations of certain words and expressions used therein :

(1) The expression "foreign country", in relation to the United Kingdom means a country not being a part of the British Commonwealth of Nations nor a territory under British protection or suzerainty, nor a mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of a part of the British Commonwealth of Nations, and the expression "foreign imports" means imports from foreign countries as so defined :

(2) Any reference to regulation of imports into the United Kingdom relates to regulation of the quantity of imports only :

(3) The expression "from Denmark" in relation to agricultural products means "produced or manufactured in Denmark", and the expressions "United Kingdom goods" and "Danish goods" in Article 7 mean goods produced or manufactured in the United Kingdom or Denmark as the case may be.

(4) Any reference to imports of fish into the United Kingdom from Denmark includes a reference to fish landed in the United Kingdom direct from sea by Danish vessels.

2. If the Government of Denmark agree, I would propose that this note and your reply in similar terms should constitute the understanding arrived at in this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your obedient Servant,

(Signed) John SIMON.

Count P. F. Ahlefeldt-Laurvig, G.C.V.O.,
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,
Secrétaire général
au Ministère des Affaires étrangères.

et le Gouvernement du Danemark, qui a été signée le 24 avril dernier, soit interprétée de la manière suivante en ce qui concerne certains mots et expressions qui y sont employés :

1° L'expression « pays étranger » s'entend, pour le Royaume-Uni, de tout pays qui ne fait pas partie du Commonwealth britannique, ou qui n'est ni un territoire placé sous la protection ou la souveraineté britannique, ni un territoire sous mandat, pour lequel le mandat est exercé par le Gouvernement d'un pays faisant partie du Commonwealth britannique ; l'expression « importations de l'étranger » s'entend des importations de pays étrangers au sens qui vient d'être défini.

2° Toute référence à la réglementation des importations dans le Royaume-Uni se rapporte uniquement à la réglementation des quantités importées.

3° L'expression « du Danemark », en ce qui concerne les produits agricoles, signifie « produit ou fabriqué en Danemark » et l'expression « marchandises du Royaume-Uni » et « marchandises danoises », à l'article 7, s'entend de marchandises produites ou fabriquées dans le Royaume-Uni ou en Danemark, selon le cas.

4° Toute référence aux importations de poissons dans le Royaume-Uni en provenance du Danemark s'entend notamment du poisson provenant directement de la mer et débarqué dans le Royaume-Uni par des bateaux danois.

2. Si le Gouvernement du Danemark est d'accord à ce sujet, je propose que la présente note constitue, avec votre réponse conçue en termes analogues, l'arrangement intervenu en cette matière.

Veillez agréer, etc.

(Signé) John SIMON.

M. le Comte
P. F. Ahlefeldt-Laurvig, G.C.V.O.,
etc., etc., etc.

II.

DANISH LEGATION.

No. 121/33.

Ref. J. No. 64. D. 25. F.

LONDON, 17th May, 1933.

SIR,

In reply to your Note of to-day's date, I have the honour to inform you that the Government of Denmark agree that the Commercial Agreement between the Government of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which was signed on the 24th of April last, should be read subject to the following interpretations of certain words and expressions used therein :

(1) The expression " foreign country " in relation to the United Kingdom means a country not being a part of the British Commonwealth of Nations nor a territory under British protection or suzerainty, nor a mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of a part of the British Commonwealth of Nations, and the expression " foreign imports " means imports from foreign countries as so defined :

(2) Any reference to regulation of imports into the United Kingdom relates to regulation of the quantity of imports only :

(3) The expression " from Denmark " in relation to agricultural products means " produced or manufactured in Denmark ", and the expressions " United Kingdom goods " and " Danish goods " in Article 7 mean goods produced or manufactured in the United Kingdom or Denmark as the case may be ;

(4) Any reference to imports of fish into the United Kingdom from Denmark includes a reference to fish landed in the United Kingdom direct from sea by Danish vessels.

2. The Government of Denmark agree that your above-mentioned note and this

II.

LÉGATION DE DANEMARK.

N^o 121/33.Ref. J. N^o 64. D. 25. F.

LONDRES, le 17 mai 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à votre note en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Danemark est d'accord pour que la Convention commerciale entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui a été signée le 24 avril dernier, soit interprétée de la manière suivante en ce qui concerne certains mots et expressions qui y sont employés :

1^o L'expression « pays étranger » s'entend, pour le Royaume-Uni, de tout pays qui ne fait pas partie du Commonwealth britannique, ou qui n'est ni un territoire placé sous la protection ou la souveraineté britannique, ni un territoire sous mandat, pour lequel le mandat est exercé par le Gouvernement d'un pays faisant partie du Commonwealth de nations britanniques ; l'expression « importations de l'étranger » s'entend des importations de pays étrangers au sens qui vient d'être défini.

2^o Toute référence à la réglementation des importations dans le Royaume-Uni se rapporte uniquement à la réglementation des quantités importées.

3^o L'expression « du Danemark », en ce qui concerne les produits agricoles, signifie « produit ou fabriqué en Danemark », et l'expression « marchandises du Royaume-Uni » et « marchandises danoises » à l'article 7 s'entend de marchandises produites ou fabriquées dans le Royaume-Uni ou en Danemark, selon le cas.

4^o Toute référence aux importations de poissons dans le Royaume-Uni en provenance du Danemark s'entend notamment du poisson provenant directement de la mer et débarqué dans le Royaume-Uni par des bateaux danois.

2. Le Gouvernement du Danemark est d'accord pour que votre note susmentionnée cons-

reply constitute the understanding arrived at in this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient humble Servant,

(Signed) P. F. AHLEFELDT-LAURVIG.

The Right Honourable
Sir John Simon, G.C.S.I., K.C.V.O., M.P.,
etc., etc., etc.,
Secretary of State for Foreign Affairs.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,
Secrétaire général
au Ministère des Affaires étrangères.

titue, avec la présente réponse, l'arrangement intervenu en cette matière.

Veillez agréer, etc.

(Signed) P. F. AHLEFELDT-LAURVIG.

Le très honorable
Sir John Simon, G.C.S.I., K.C.V.O., M.P.,
etc., etc., etc.,
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères.

